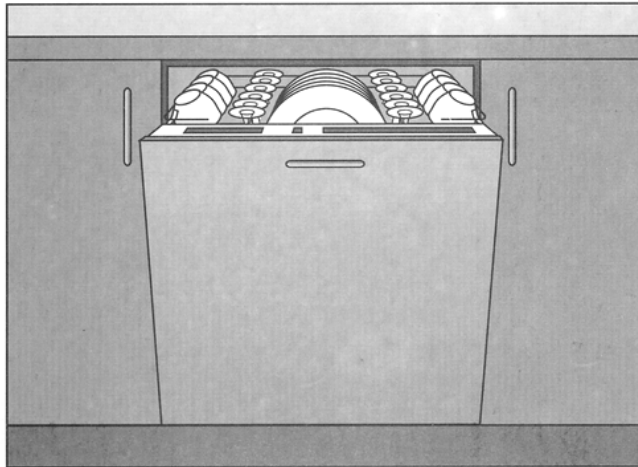


MANUALE D'USO	IT
INSTRUCTION MANUAL	EN
NOTICE D'UTILISATION	FR
GEBRAUCHSANWEISUNG	DE
MANUAL DE USO	ES
MANUAL DE INSTRUÇÕES	PT
KULLANIM KLAVUZU	TR



LAVASTOVIGLIE  
 DISHWASHER  
 LAVE-VAISSELLE  
 GESCHIRRSPÜLER  
 LAVAVAJILLAS  
 MÁQUINA DE  
 LAVAR LOUÇA  
 BULASIK MAKINASI

**teka**  
 KÜCHENTECHNIK

<b>ITALIANO</b>	<b>3-14</b>
<b>ENGLISH</b>	<b>15-26</b>
<b>FRANÇAIS</b>	<b>27-38</b>
<b>DEUTSCH</b>	<b>39-50</b>
<b>ESPAÑOL</b>	<b>51-62</b>
<b>PORTUGUÊS</b>	<b>63-74</b>
<b>TÜRKÇE</b>	<b>75-86</b>

- 
1. Descrição dos comandos \_\_\_\_\_ 64
  2. Soluções para as anomalias de funcionamento \_\_\_\_\_ 73

*Agradecemos a sua preferência por este nosso produto. Aconselhamo-lo a ler atentamente todas as instruções contidas neste manual para conhecer as condições mais adequadas que lhe permitirão uma utilização correcta e segura da sua máquina de lavar louça. Cada um dos parágrafos são apresentados de modo que se possa conhecer passo a passo todas as funcionalidades do aparelho. Os textos são facilmente compreensíveis e acompanhados por imagens pormenorizadas. Este manual, fácil de ser consultado, responderá a todas as perguntas que poderão surgir em relação à utilização da sua máquina de lavar louça. Para qualquer outra informação sobre o uso e a manutenção da máquina de lavar louça, leia atentamente o manual que acompanha a máquina.*



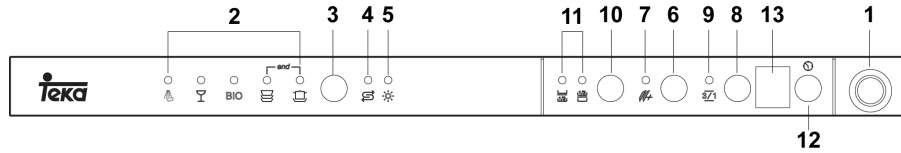
**INSTRUÇÕES PARA O UTILIZADOR:** são fornecidos conselhos úteis para o emprego dos programas de lavagem e de todas as funções da máquina de lavar louça.



## 1. Descrição dos comandos

### 1.1 O painel superior

Todos os comandos e os controlos da máquina de lavar louça estão reunidos no painel superior. As operações para ligar, programar, desligar a máquina, etc., só podem ser feitas com a porta aberta.



<b>1</b>	<p><b>TECLA DE LIGAÇÃO/DESLIGAÇÃO</b></p> <p>Pressionando esta tecla, a máquina passa a receber alimentação eléctrica.</p>
<b>2</b>	<p><b>LÂMPADAS DE PROGRAMA SELECIONADO</b></p> <p>A lâmpada acesa indica o programa seleccionado e a presença de possíveis enguiços (soluções para as anomalias de funcionamento).</p>
<b>3</b>	<p><b>BOTÃO DE SELECÇÃO PROGRAMAS</b></p> <p>Pressionando este botão repetidas vezes, é possível seleccionar o programa desejado.</p>
<b>4</b>	<p><b>LÂMPADA DE CONTROLE DE FALTA DE SAL</b></p> <p>A lâmpada de controle acesa indica que falta sal na máquina.</p>
<b>5</b>	<p><b>LÂMPADA DE CONTROLE DE FALTA DE ABRILHANTADOR</b></p> <p>A lâmpada de controle acesa indica que falta abrillantador na máquina.</p>
<b>6</b>	<p><b>BOTÃO DE PROGRAMAS SUPLEMENTARES</b></p> <p>Com a pressão deste botão é possível activar um dos cinco programas suplementares (ver a tabela).</p>
<b>7</b>	<p><b>LÂMPADA PILOTO DOS PROGRAMAS SUPLEMENTARES</b></p> <p>A lâmpada de controle acesa indica que será executado um dos cinco programas suplementares (ver a tabela).</p>

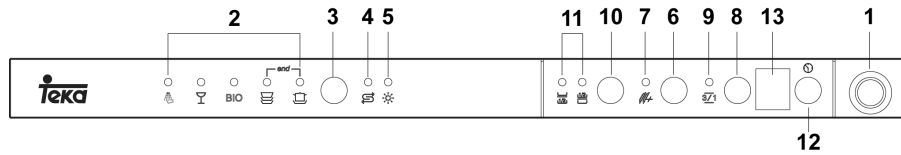


8	<b>BOTÃO DA OPÇÃO "3/1"</b> Pressionando este botão activa-se a opção de utilização dos produtos 3/1.
9	<b>LÂMPADA DE CONTROLE DA OPÇÃO "3/1"</b> A lâmpada de controle acesa indica que a função está activa.
10	<b>BOTÃO DE MEIA CARGA</b> Pressionando este botão selecciona-se a opção de lavagem com meia carga.
11	<b>LÂMPADAS DE CONTROLE DE MEIA CARGA</b> Uma das lâmpadas de controle acesa indica que foi seleccionada a lavagem com meia carga no cesto superior ou inferior.
12	<b>BOTÃO DE ATRASO DO PROGRAMA</b> Pressionando este botão é possível atrasar o início do programa em até 9 horas.
13	<b>DISPLAY DE INFORMAÇÕES</b>







### CONFIGURAÇÃO DO PROGRAMA DE LAVAGEM E LIGAÇÃO

Para seleccionar o programa mais idóneo para a louça a ser lavada consultar a tabela citada a seguir, que individualiza o tipo de lavagem mais adaptado também em função da natureza da louça e o nível de sujeira.



Depois que, por meio da tabela proposta, se tiver individualizado o programa de lavagem mais idóneo:

- pressionar a tecla de **LIGAÇÃO/DESLIGAÇÃO (1)** e aguardar o acendimento da **LÂMPADA DE CONTROLE DOS PROGRAMAS (2)**;
- pressionar o botão de **SELECÇÃO PROGRAMAS (3)** várias vezes até ao acendimento da lâmpada correspondente ao programa desejado;
- fechar a porta; o programa começará ao fim de cerca de 2". Durante a sua realização, irá piscar a **LÂMPADA DE CONTROLE** correspondente (sinalização de programa em execução).

PROGRAMA NÚMERO E SÍMBOLO	CARGA LOUÇA I TALHERES	DESENVOLVIMENTO PROGRAMAS	DURAÇÃO	CONSUMO	
			MINUTOS (2)	ÁGUA LITROS (1)	ENERGIA KWh (2)
1 	ENXAGUADA Panelas e louça a passar por água e secar	Enxaguada a frio Enxaguada em 68°C Secagem	45'	9	0,9
2 	DELICADO Louças com sujeira normal	Pré-lavagem a frio Lavagem em 45°C Enxaguada a frio Enxaguada em 68°C Secagem	75'	16	1,15
3 	BIO Louças com sujeira normal	Pré-lavagem a frio Lavagem em 55°C Enxaguada a frio Enxaguada em 68°C Secagem	160'	17	1,05
4 	NORMAL Louças normalmente sujas, com resíduo seco	Pré-lavagem a frio Lavagem em 65°C Enxaguada a frio Enxaguada em 68°C Secagem	100'	17	1,28



PROGRAMA NÚMERO E SÍMBOLO	CARGA LOUÇA I TALHERES	DESENVOLVIMENTO PROGRAMAS	DURAÇÃO	CONSUMO		
			MINUTOS (2)	ÁGUA LITROS (1)	ENERGIA KWh (2)	
5 	SUPER	Panelas e louça muito sujas, com resíduo seco	Pré-lavagem em 45°C Lavagem em 70°C 2 enxaguadas a frio Enxaguada em 70°C Secagem	110'	20	1,70
6 	IMERSÃO	Panelas e louças a esperar uma lavagem ulterior	Pré-lavagem a frio	16'	6	—
7 	BREVE	Louças pouco sujas	Lavagem em 38°C Enxaguada a frio Enxaguada em 58°C	45'	13	0,85
8 	ECO (* EN 50242)	Lavagem imediata depois do uso para louças pouco sujas	Lavagem em 50°C Enxaguada a frio Enxaguada em 66°C Secagem	180'	14	1,05
9 	QUOTIDIANO	Lavagem imediata depois do uso para louças pouco sujas	Lavagem em 65°C Enxaguada a frio Enxaguada em 68°C Secagem	95'	14	1,25
10 	INTENSIVO	Panelas e louça normalmente sujas, com resíduo seco	Lavagem em 70°C 2 enxaguadas a frio Enxaguada em 70°C Secagem	95'	17	1,5

Deixar de molho **somente** com carga parcial.

A opção **MEIA CARGA (10) - 3/1 (8)** é facultativa para todos os programas, **exceptuando-se a imersão**.

Para executar os programas **6,7,8,9,10** é preciso pressionar o **botão de programas suplementares (6)**.

(\*) Programa de referência segundo à norma EN 50242.

(-) Não previsto.

(1) Consumo médio considerando a regulação do produto para abrandar a água no **nível 2**.

(2) A duração do ciclo e o consumo de energia podem variar em função da temperatura da água e do ambiente, do tipo e da quantidade de louça.



*Se a porta da máquina de lavar louça não tiver sido fechada ou o tiver sido fechada de modo não correcto, o ciclo de lavagem não terá início.*



### TABELA DE CONTROLE

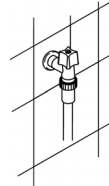
Norma de controle	EN 50242
Programa comparativo	ECO
Carga	12 talheres
Tipo de detergente	B
Dosagem detergente	30 g
Regulação do abrilhantador	5/6

### 1.2 Programas de lavagem



**Antes de iniciar um programa de lavagem verificar se:**

- A torneira da água está **aberta**.
- No **depósito** do produto para abrandar **existe sal regenerador**.
- No **distribuidor** está colocada a **dose adequada de detergente**.
- Os **cestos** estão **carregados correctamente**.
- Os **braços borrifadores** rodam **livremente** e **sem impedimentos**.
- A **porta da máquina de lavar louça** está **bem fechada**.



### CANCELAMENTO DO PROGRAMA EM CURSO

- Para anular o programa que está a funcionar é necessário abrir a porta, pressionar e manter pressionado durante alguns segundos o botão de **SELECÇÃO PROGRAMAS (3)** até ao acendimento simultâneo das **lâmpadas de controle** dos programas nº **4** e **5** (marcadas pela escrita "end").



- Fechar a porta.
- Depois de cerca de 1 minuto, a máquina termina o ciclo.

### MODIFICAÇÃO DO PROGRAMA

Para mudar um programa que está a funcionar, basta abrir a porta e seleccionar o novo programa. Fechando a porta novamente, a máquina executa automaticamente o novo programa.





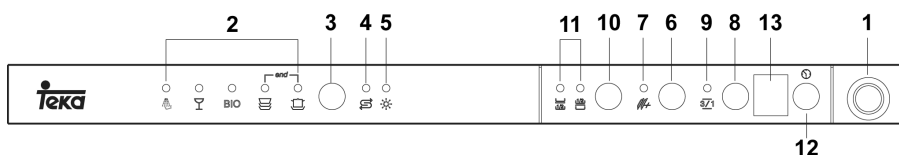
## SELECÇÃO DA LAVAGEM COM MEIA CARGA

Esta função é particularmente indicada para cargas reduzidas, permitindo poupar água e energia eléctrica. É controlada pelo botão de **MEIA CARGA (10)** com duas escolhas diferentes:

- 1) pressionando o botão pela **primeira vez** selecciona-se a lavagem no **cesto superior**, confirmada pelo acendimento da lâmpada de controle correspondente;
- 2) pressionando o botão pela **segunda vez** selecciona-se a lavagem no **cesto inferior**, confirmada pelo acendimento da lâmpada de controle correspondente;
- 3) pressionando o botão pela **terceira vez** volta-se à condição normal de **carga plena** (lavagem em ambos os cestos, ambas as lâmpadas de controle apagadas).



Quando se selecciona a lavagem só no **cesto inferior**, é possível **separar o pequeno cesto porta-talheres utilizando somente a metade dele**.



## PROGRAMAS SUPLEMENTARES

O botão (6) permite activar **cinco programas a mais** além dos programas que podem ser seleccionados directamente com o botão de selecção dos programas.

O botão deve ser pressionado (a lâmpada de controle acende) **após** a selecção do programa "principal" (1,2,3,4,5).

A função **permanece memorizada** e, por este motivo, será necessário pressionar de novo o botão (a lâmpada piloto apaga) se o utilizador quiser executar um dos 5 programas principais no próximo ciclo.



### **BOTÃO DA OPÇÃO "3/1" (disponível em todos os programas excluindo a imersão)**

Pressionando o botão (8) activa-se a opção "3/1", confirmada pelo acendimento da lâmpada de controle correspondente. Esta opção foi concebida para a utilização de detergentes (em pó ou em pastilhas) com, integradas, substâncias que exercem a função do sal regenerador e do abrilhantador, conhecidos no mercado com a denominação "3 em 1" ou de "efeito triplo". Neste caso, a máquina de lavar louça irá utilizar o produto de maneira óptima, evitando consumir o sal e o abrilhantador por ventura já presentes na máquina.

**Nota:** quando se selecciona o botão "3/1", é normal que as lâmpadas de controle do sal/abrilhantador permaneçam acesas mesmo se os relativos compartimentos estiverem vazios.

### **ATRASO DO PROGRAMA**

Com o botão **ATRASO DO PROGRAMA (12)** é possível seleccionar um atraso para o início de programa de lavagem de até **9 horas**.

Isto permite fazer com que a máquina trabalhe na faixa horária desejada. Pressionando repetidamente o botão, no display aparece o atraso com que se deseja comandar a partida da máquina, a partir de **9 horas**.



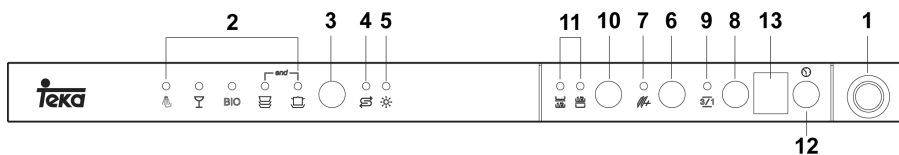
### **PARA ECONOMIZAR ENERGIA! ... E RESPEITAR O MEIO AMBIENTE**

- Procurar utilizar a máquina de lavar louça **sempre completamente carregada**.
- Não lavar a louça em água corrente.
- Utilizar o programa de lavagem **mais idóneo** para cada tipo de carga.
- Não efectuar enxaguadelas preliminares.
- Se houver, ligar a máquina de lavar louça a uma instalação de água quente até 60°C.

### **PARA REDUZIR OS CONSUMOS DE DETERGENTE! ... E RESPEITAR O MEIO AMBIENTE**

Os fosfatos existentes no detergente para máquina de lavar louça constituem um problema do ponto de vista ecológico. Para evitar um excessivo consumo de detergente, mas também de energia eléctrica aconselha-se:

- **diferenciar a louça** mais delicada daquela mais resistente aos detergentes fortes e às temperatura altas;
- **não colocar** o detergente directamente na louça.



## REGULAÇÃO DA DISTRIBUIÇÃO DO PRODUTO PARA ABRANDAR

**NOTA:** para realizar a regulação seguinte é preciso escolher um programa de lavagem diferente da imersão.

Pressione e mantenha pressionado o botão de **ATRASO DO PROGRAMA (12)** até aparecer o valor predefinido seguido do ponto (normalmente 3.). Liberte o botão e pressione-o de novo repetidamente para ver o valor pretendido com base na tabela.

Os 6 níveis de regulação possíveis aparecem nesta sequência:  
**3., 4., 5., 0., 1., 2..**

Liberte o botão quando no display aparecer o valor pretendido; ao fim de **5 segundos** a máquina regressa automaticamente à programação do atraso do programa e a regulação será definida no valor escolhido.

**NOTA:** o display indica a regulação da dureza da água e o atraso do programa. O ponto (.) depois do número indica que está a ser exibida a regulação da dureza da água. Se o ponto (.) não aparecer, significa que está a ser exibido o atraso do programa.

## TABELA DE DUREZA DA ÁGUA

DUREZA DA ÁGUA		REGULAÇÃO
Graus Alemães (°dH)	Graus Franceses (°dF)	
0 - 5	0 - 9	0.
6 - 11	10 - 19	1.
12 - 21	20 - 36	2.
22 - 33	37 - 59	3.
34 - 45	60 - 79	4.
46 - 53	80 - 107	5.

Pedir as informações relativas ao grau de dureza da água à firma hídrica fornecedora.



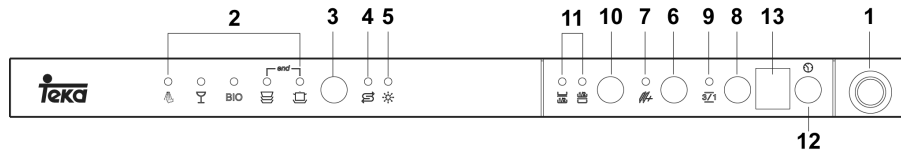
Se for necessário abrir a porta durante a lavagem, o programa será interrompido, a lâmpada de controle correspondente continuará a piscar e um sinal acústico irá avisar que o ciclo não foi concluído. Será necessário aguardar cerca de **1 minuto** antes de fechar a porta para fazer o programa recomeçar. Assim que a porta for fechada, o programa recomeçará a partir do ponto em que fora interrompido. É conveniente efectuar esta operação **só se for necessário** porque ela poderia provocar irregularidades na realização do programa.

### FIM DO PROGRAMA

No fim do programa, a máquina emite um breve sinal acústico e as **lâmpadas de controle** dos programas nº 4 e 5 (marcadas pela escrita "end") piscam.



Para desligar a máquina basta abrir a porta e pressionar o botão de **LIGAÇÃO/DESLIGAÇÃO (1)**.

































### EXTRACÇÃO DA LOUÇA

No fim do programa de lavagem esperar pelo menos **20 minutos** antes de retirar a louça, a fim que a mesma esfrie-se. Para evitar que eventuais gotas de água que permaneceram no cesto superior possam cair na louça que ainda está no cesto inferior, **aconselha-se** esvaziar primeiro o cesto inferior e depois aquele superior.



## 2. Soluções para as anomalias de funcionamento

A máquina é capaz de sinalizar uma série de problemas de funcionamento através do acendimento simultâneo de várias lâmpadas de controle com o seguinte significado:

ANOMALIA		DESCRÇÃO
E1	    	<b>Avaria no dispositivo aguastop</b> Intervio o sistema contra alagamento (só para os modelos equipados com este dispositivo). Intervém se a máquina perder água. É preciso contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.
	    	<b>Nível de segurança</b> Intervio o sistema que limita o nível de água na máquina de lavar louça. Interromper o programa em execução e desligar a máquina. Ligar a máquina, programá-la novamente e comandar o início do ciclo de lavagem. Se o problema persistir, contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.
E3	    	<b>Anomalia no aquecimento da água</b> A água não é aquecida ou o seu aquecimento é feito de maneira anormal. Executar novamente o programa de lavagem; se o problema persistir, contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.
	    	<b>Anomalia na medição da temperatura da água.</b> Interromper o programa em execução e desligar a máquina. Ligar a máquina, programá-la novamente e comandar o início do ciclo de lavagem. Se o problema persistir, contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.
E5	    	<b>Anomalia no carregamento da água</b> A água não é carregada ou o seu carregamento é feito de maneira anormal. Verificar se as ligações eléctricas foram feitas correctamente, se a torneira de entrada da água está aberta e se o filtro não está obstruído. Se o problema persistir, contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.
	    	<b>Anomalia na descarga da água</b> A água não é descarregada ou a sua descarga é feita de maneira anormal. Verificar se o tubo de descarga não está dobrado ou esmagado e se o sifão ou os filtros não estão obstruídos. Se o problema persistir, contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.



ANOMALIA		DESCRIÇÃO		
E7				<p><b>Anomalia na turbina</b> (só para os modelos equipados com este dispositivo)</p> <p>A quantidade de água carregada não é medida de maneira precisa. Interromper o programa em execução e desligar a máquina. Ligar a máquina, programá-la novamente e comandar o início do ciclo de lavagem. Se o problema persistir, contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.</p>
E8				<p><b>Anomalia no sistema de lavagem alternado.</b></p> <p>Interromper o programa em execução e desligar a máquina. Ligar a máquina, programá-la novamente e comandar o início do ciclo de lavagem. Se o problema persistir, contactar o serviço técnico de assistência aos clientes.</p>
E9				<p><b>Anomalia no sistema de carregamento da água.</b></p> <p>É preciso contactar o serviço de técnico de assistência aos clientes.</p>

Lâmpada de controle apagada

Lâmpada de controle acesa

Lâmpada de controle a piscar

Se se verificar uma situação de alarme a máquina interrompe o programa que está a funcionar, assinalando a anomalia.

- Os alarmes **E1**, **E2**, **E3**, **E4**, **E8** e **E9** provocam a conclusão imediata do programa em curso.
- Os alarmes **E5**, **E6** interrompem o programa em curso e assim que a causa for resolvida a execução do programa recomeça.
- O alarme **E7** aparece no fim do ciclo que mesmo assim termina porque o funcionamento da máquina não é prejudicado pela sua activação.

Para “cancelar” un alarme é necessário:

- abrir e fechar a porta, odesligar e ligar a máquina. Nesta altura é possível programar novamente a máquina de lavar louça.



*Se a anomalia persistir, será preciso interpelar o Centro de Assistência técnica autorizado.*

## TEKA GROUP

COUNTRY	CITY	COMPANY	CC	PHONE	FAX
Austria	Wien	KÜPPERSBUSCH GES.M.B.H.	43	1 - 86680 - 0	1 - 86680 - 72
Belgium	Zellik	B.V.B.A. KÜPPERSBUSCH S.P.R.L.	32	2466-8740	2466-7687
Chile	Santiago de Chile	TEKA CHILE S.A.	56	2 - 273.19.45	2 - 273.10.88
China	Shanghai	TEKA CHINA LTD.	86	21 - 6236 - 2375	21 - 6236 - 2379
Czech Republic	Brno	TEKA - CZ, S.R.O.	42	05 - 4921 - 0478	05 - 4921 - 0479
France	Paris	TEKA FRANCE S.A.R.L.	33	1 - 5836 - 4830	1 - 5836 - 4831
Greece	Athens	TEKA HELLAS A.E	30	210-9760283	210-9712725
Hungary	Budapest	TEKA HUNGARY KFT.	36	1 - 354-21-10	1 - 354-21-15
Indonesia	Jakarta	P.T. TEKA BUANA	62	21 - 39052 - 74	21 - 39052 - 79
Malaysia	Kuala Lumpur	TEKA KÜCHENTECHNIK (MALAYSIA) SDN. BHD.	60	3 - 762.01.600	3 - 762.01.626
Mexico	Mexico D.F.	TEKA MEXICANA S.A. DE C.V.	52	555 - 762.04.90	555 - 762.05.17
Poland	Pruszków	TEKA POLSKA SP. ZO.O.	48	22-738.32.80	22-738.32.89
Portugal	Ilhavo	TEKA PORTUGUESA LTDA.	351	234 - 32.95.00	234 - 32.54.57
Russia	Moscow	TEKA RUS LLC	7	095 - 737 - 4689	095 - 737 - 4690
Singapore	Singapore	TEKA SINGAPORE PTE LTD.	65	6 - 73-42415	6 - 73-46881
Thailand	Bangkok	TEKA (THAILAND) CO. LTD.	66	2 - 5164954	2 - 9021484
The Netherlands	Zoetermeer	TEKA B.V.	31	79 - 345.15.89	79 - 345.15.84
Turkey	Istanbul	TEKA TEKNİK MUTFAK A.S.	90	212 - 274.61.04	212 - 274.56.86
U.K.	Abingdon	TEKA PRODUCTS (UK) LTD.	44	1235 - 86.19.16	1235 - 83.51.07
U.S.A.	Tampa	TEKA USA, INC.	1	800-419-9344	813-228-8604
Venezuela	Caracas	TEKA ANDINA, S.A.	58	212 - 291.28.21	212 - 291.28.25



### Teka Industrial S.A.

Cajo 17  
39011 Santander (Spain)  
Tel.: 34 - 942 - 35 50 50  
Fax: 34 - 942 - 34 76 94  
<http://www.teka.net>

### Teka Küchentechnik GmbH

Sechsheldener Str. 122  
35708 Haiger (Germany)  
Tel.: 49 - 2771 - 8141-0  
Fax: 49 - 2771 - 8141-10  
<http://www.teka.net>

19 590 1225 00